

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Salvador (Toledo, Toledo)

MUNICIPIO: Toledo

PROVINCIA: Toledo

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 6201; CIHM 8, 34

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO:

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:

SOPORTE: ESTRUCT. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS:

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Socia iusta, pia, prudens, generosa. María Iulian busto iacet hoc tumulata dempto. Fama sibi eresit, me et si(n)i charo iam lidereset. Christus te Ihesu domine, eum bivat sine fine. Obiit postrimero día del mes de noviembre, era 1290

Texto dado por CIHM 8, 34.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Compañera justa, piadosa, prudente, generosa. María Illán, arrebatada, yace enterrada en esta tumba. El señor Jesucristo vive sin fin. Murió postrimero día del mes de noviembre, era 1290.

Traducción dada por CIHM 8, 34.

COMENTARIO:

Hemos traducido parcialmente el epígrafe porque la copia que realiza Garibay contiene múltiples palabras y frases que no llegamos a comprender. El mismo autor en una nota bajo el texto indica lo siguiente: “están estos versos con tantas abreviaturas y letras rotas en la piedra que no se pudieron leer mejor”. Por tanto, debido a la defectuosa lectura que realiza, no podemos lograr una edición más correcta. CIHM 8, 34.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 34.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1250, siglo XIII.

CRIT. DAT.: Históricos y textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Salvador, junto a la puerta de entrada de la sacristía. Desaparecida.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6201; CIHM 8, 31; Garibay (siglo XVI), D-56, fol. 126v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES